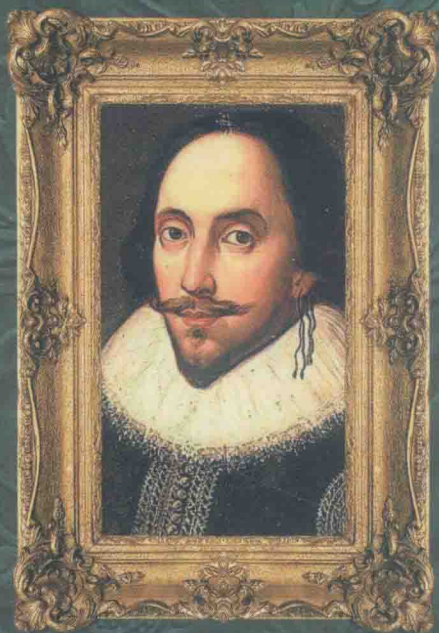


莎士比亚四大悲剧  
英汉对照

*Macbeth*

# 麦克白

【英】莎士比亚 著 朱生豪 译



★★★★★

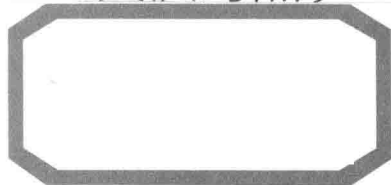
无障碍双语阅读

偶数页英文  
奇数页中文  
行行对应



燕山大学出版社  
YANSHAN UNIVERSITY PRESS

莎士比亚四大悲剧  
英汉对照



*11 Jacob*

# 麦 克 白

【英】莎士比亚 著 朱生豪 译



燕山大学出版社

YANSHAN UNIVERSITY PRESS

2018·秦皇岛

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

麦克白: 英汉对照 / (英) 莎士比亚著; 朱生豪译. —秦皇岛: 燕山大学出版社, 2018.3

( 莎士比亚四大悲剧 )

ISBN 978-7-81142-600-7

I. ①麦… II. ①莎…②朱… III. ①英语—汉语—对照读物②悲剧—剧本—英国—中世纪 IV. ① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 ( 2018 ) 第 012878 号

## 麦克白: 英汉对照

( 英 ) 莎士比亚著; 朱生豪译.

---

出版人: 陈 玉

丛书策划: 陈 玉 陈亚明

责任编辑: 唐 雷

封面设计: 金 帆

出版发行:  燕山大学出版社  
YANSHAN UNIVERSITY PRESS

地 址: 河北省秦皇岛市河北大街西段 438 号

邮政编码: 066004

电 话: 0335-8387555

印 刷: 北京市兆成印刷有限责任公司

经 销: 全国新华书店

---

开 本: 700mm × 1000mm 1/16 印 张: 14 字 数: 180 千字

版 次: 2018 年 3 月第 1 版 印 次: 2018 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-81142-600-7

定 价: 45.00 元

---

版权所有, 侵权必究

如发生印刷、装订质量问题, 读者可与出版社联系调换

联系电话: 0335-8387718



## 剧中人物

- DUNCAN 邓肯：苏格兰国王
- MALCOLM 马尔康：邓肯之子
- DONALBAIN 道纳本：邓肯之子
- MACBETH 麦克白：苏格兰军中大将
- BANQUO 班柯：苏格兰军中大将
- MACDUFF 麦克德夫：苏格兰贵族
- LENNOX 列诺克斯：苏格兰贵族
- ROSS 洛斯：苏格兰贵族
- MENTEITH 孟提斯：苏格兰贵族
- ANGUS 安格斯：苏格兰贵族
- CAITHNESS 凯士纳斯：苏格兰贵族
- FLEANCE 弗里恩斯：班柯之子
- SIWARD 西华德：诺森伯兰伯爵 英国军中大将
- YOUNG SIWARD 小西华德：西华德之子
- SEYTON 西登：麦克白的侍臣
- MACDUFF SON 麦克德夫的幼子
- Sergeant 军曹



Porter 门房

Old Man 老翁

LADY MACBETH 麦克白夫人

LADY MACDUFF 麦克德夫夫人

Gentlewoman 麦克白夫人的侍女

赫卡忒及三女巫

贵族、绅士、将领、兵士、刺客、侍从及使者等

班柯的鬼魂及其他幽灵等



## 地点

第一幕在威尼斯；其余各幕在塞浦路斯岛海口一市镇。



# Contents 目录

## ACT I 第一幕

SCENE I   第一场 .....	2
SCENE II   第二场 .....	4
SCENE III   第三场 .....	10
SCENE IV   第四场 .....	22
SCENE V   第五场 .....	28
SCENE VI   第六场 .....	36
SCENE VII   第七场 .....	40

## ACT II 第二幕

SCENE I   第一场 .....	50
SCENE II   第二场 .....	56
SCENE III   第三场 .....	64
SCENE IV   第四场 .....	78

## ACT III 第三幕

SCENE I   第一场 .....	84
SCENE II   第二场 .....	96
SCENE III   第三场 .....	102
SCENE IV   第四场 .....	106

SCENE V   第五场 .....	120
SCENE VI   第六场 .....	124

#### ACT IV 第四幕

SCENE I   第一场 .....	130
SCENE II   第二场 .....	144
SCENE III   第三场 .....	154

#### ACT V 第五幕

SCENE I   第一场 .....	176
SCENE II   第二场 .....	182
SCENE III   第三场 .....	186
SCENE IV   第四场 .....	192
SCENE V   第五场 .....	196
SCENE VI   第六场 .....	202
SCENE VII   第七场 .....	204
SCENE VIII   第八场 .....	208



**ACT I 第一幕**



## SCENE I

*A desert place.*

*Thunder and lightning. Enter three Witches.*

**First Witch**      When shall we three meet again  
                         In thunder, lightning, or in rain?

**Second Witch**    When the hurlyburly's done,  
                         When the battle's lost and won.

**Third Witch**     That will be ere the set of sun.

**First Witch**     Where the place?

**Second Witch**   Upon the heath.

**Third Witch**     There to meet with Macbeth.

**First Witch**     I come, Graymalkin!

**Second Witch**   Paddock calls.

**Third Witch**     Anon.

**ALL**              Fair is foul, and foul is fair:  
                         Hover through the fog and filthy air.

*Exeunt.*

## 第一场

荒原。

雷电。三女巫上。

女巫甲 何时姐妹再相逢，  
雷电轰轰雨蒙蒙？  
女巫乙 且等烽烟静四陲，  
败军高奏凯歌回。  
女巫丙 半山夕照尚含辉。  
女巫甲 何处相逢？  
女巫乙 在荒原。  
女巫丙 共同去见麦克白。  
女巫甲 我来了，狸猫精。  
女巫乙 癞蛤蟆叫我了。  
女巫丙 来也。<sup>①</sup>  
三女巫 （合）美即丑恶丑即美，  
翱翔毒雾妖云里。

同下。

① 三女巫各一精怪听其驱使；侍候女巫甲的是狸猫精，侍候女巫乙的是癞蛤蟆，侍候女巫丙的是怪鸟。



## SCENE II

*A camp near Forres.*

*Alarum within. Enter DUNCAN, MALCOLM, DONALBAIN, LENNOX, with Attendants, meeting a bleeding Sergeant.*

**DUNCAN**      What bloody man is that? He can report,  
As seemeth by his plight, of the revolt  
The newest state.

**MALCOLM**    This is the sergeant  
Who like a good and hardy soldier fought  
'Gainst my captivity. Hail, brave friend!  
Say to the king the knowledge of the broil  
As thou didst leave it.

**Sergeant**      Doubtful it stood;  
As two spent swimmers, that do cling together  
And choke their art. The merciless Macdonwald—  
Worthy to be a rebel, for to that  
The multiplying villanies of nature  
Do swarm upon him—from the western isles  
Of kerns and gallowglasses is supplied;  
And fortune, on his damned quarrel smiling,  
Show'd like a rebel's whore: but all's too weak:  
For brave Macbeth—well he deserves that name—  
Disdaining fortune, with his brandish'd steel,  
Which smoked with bloody execution,  
Like valour's minion carved out his passage  
Till he faced the slave;  
Which ne'er shook hands, nor bade farewell to him,  
Till he unseam'd him from the nave to the chaps,  
And fix'd his head upon our battlements.

**DUNCAN**      O valiant cousin! worthy gentleman!

**Sergeant**      As whence the sun 'gins his reflection

## 第二场

福累斯附近的营地。

内号角声。邓肯、马尔康、道纳本、列诺克斯及侍从等上，与一流血之军曹相遇。

邓 肯 那个流血的人是谁？看他的样子，也许可以向我们报告关于叛乱的最近的消息。

马尔康 这就是那个奋勇苦战帮助我冲出敌人重围的军曹。祝福，勇敢的朋友！把你离开战场以前的战况报告王上。

军 曹 双方还在胜负未决之中；正像两个精疲力竭的游泳者，彼此扭成一团，显不出他们的本领来。那残暴的麦克唐华德不愧为一个叛徒，因为无数奸恶的天性都丛集于他的一身；他已经征调了西方各岛上的轻重步兵，命运也像娼妓一样，有意向叛徒卖弄风情，助长他的罪恶的气焰。可是这一切都无能为力，因为英勇的麦克白——真称得上一声“英勇”——不以命运的喜怒为意，挥舞着他的血腥的宝剑，像个煞星似的一路砍杀过去，直到了那奴才的面前，也不打个躬，也不通一句话，就挺剑从他的肚脐上刺了进去，把他的胸膛划破，一直划到下巴上；他的头已经割下来挂在我们的城楼上了。

邓 肯 啊，英勇的表弟！尊贵的壮士！

军 曹 天有不测风云，从那透露曙光的东方偏卷来了无情的风暴，可怕



Shipwrecking storms and direful thunders break,  
So from that spring whence comfort seem'd to come  
Discomfort swells. Mark, king of Scotland, mark:  
No sooner justice had with valour arm'd  
Compell'd these skipping kerns to trust their heels,  
But the Norweyan lord surveying vantage,  
With furbish'd arms and new supplies of men  
Began a fresh assault.

**DUNCAN**

Dismay'd not this  
Our captains, Macbeth and Banquo?

**Sergeant**

Yes;  
As sparrows eagles, or the hare the lion.  
If I say sooth, I must report they were  
As cannons overcharged with double cracks, so they  
Doubly redoubled strokes upon the foe:  
Except they meant to bathe in reeking wounds,  
Or memorise another Golgotha, I cannot tell.  
But I am faint, my gashes cry for help.

**DUNCAN**

So well thy words become thee as thy wounds;  
They smack of honour both. Go get him surgeons.

*Exit Sergeant, attended.*

Who comes here?

*Enter ROSS.*

**MALCOLM** The worthy thane of Ross.

**LENNOX** What a haste looks through his eyes! So should he look  
That seems to speak things strange.

**ROSS** God save the king!

**DUNCAN** Whence cam'st thou, worthy thane?

**ROSS** From Fife, great king;

的雷雨；我们正在兴高采烈的时候，却又遭遇了重大的打击。听着，陛下，听着：当正义凭着勇气的威力正在驱逐敌军向后溃退的时候，挪威国君看见有机可乘，调了一批甲械精良的生力军又向我们开始一次新的猛攻。

邓 肯 我们的将军们，麦克白和班柯有没有因此而气馁？

军 曹 是的，要是麻雀能使怒鹰退却、兔子能把雄狮吓走的话。实实在在地说，他们就像两尊巨炮，满装着双倍火力的炮弹，愈发愈猛，向敌人射击；瞧他们的神气，好像拼着浴血负创，非让尸骸铺满原野，决不罢手——可是我的气力已经不济了，我的伤口需要马上医治。

邓 肯 你的叙述和你的伤口一样，都表现出一个战士的精神。来，把他送到军医那儿去。

侍从扶军曹下。

谁来啦？

洛斯上。

马 尔 康 尊贵的洛斯爵士。

列诺克斯 他的眼睛里露出多么慌张的神色！好像要说些什么意想不到的事情似的。

洛 斯 上帝保佑吾王！

邓 肯 爵士，你从什么地方来？

洛 斯 从费辅来，陛下；挪威的旌旗在那边的天空招展，把一阵寒风吹



Where the Norweyan banners flout the sky  
And fan our people cold. Norway himself,  
With terrible numbers,  
Assisted by that most disloyal traitor  
The thane of Cawdor, began a dismal conflict;  
Till that Bellona's bridegroom, lapp'd in proof,  
Confronted him with self-comparisons,  
Point against point rebellious, arm 'gainst arm.  
Curbing his lavish spirit: and, to conclude,  
The victory fell on us.

**DUNCAN**

Great happiness!

**ROSS**

That now

Sweno, the Norways' king, craves composition:  
Nor would we deign him burial of his men  
Till he disbursed at Saint Colme's inch  
Ten thousand dollars to our general use.

**DUNCAN**

No more that thane of Cawdor shall deceive  
Our bosom interest: go pronounce his present death,  
And with his former title greet Macbeth.

**ROSS**

I'll see it done.

**DUNCAN**

What he hath lost noble Macbeth hath won.

*Exeunt.*

进了我们人民的心里。挪威国君亲自率领了大队人马，靠着那个最奸恶的叛徒考特爵士的帮助，开始了一场残酷的血战；后来麦克白披甲戴盔，和他势均力敌，刀来枪往，奋勇交锋，方才挫折了他的凶焰；胜利终于属我们所有。

邓 肯 好大的幸运！  
洛 斯 现在史威诺，挪威的国王，已经向我们求和了；我们责令他在圣戈姆小岛上缴纳一万块钱充入我们的国库，否则不让他把战死的将士埋葬。

邓 肯 考特爵士再也不能骗取我的信任了，去宣布把他立即处死，他的原来的爵位移赠麦克白。

洛 斯 我就去执行陛下的旨意。

邓 肯 他所失去的，也就是尊贵的麦克白所得到的。

同下。





## SCENE III

*A heath near Forres.*

*Thunder. Enter the three Witches.*

**First Witch** Where hast thou been, sister?

**Second Witch** Killing swine.

**Third Witch** Sister, where thou?

**First Witch** A sailor's wife had chestnuts in her lap,  
And munch'd, and munch'd, and munch'd:—  
'Give me,' quoth I:  
'Aroint thee, witch!' the rump-fed ronyon cries.  
Her husband's to Aleppo gone, master o' the Tiger:  
But in a sieve I'll thither sail,  
And, like a rat without a tail,  
I'll do, I'll do, and I'll do.

**Second Witch** I'll give thee a wind.

**First Witch** Thou'rt kind.

**Third Witch** And I another.

**First Witch** I myself have all the other,  
And the very ports they blow,  
All the quarters that they know  
I' the shipman's card.  
I will drain him dry as hay:  
Sleep shall neither night nor day  
Hang upon his pent-house lid;  
He shall live a man forbid:  
Weary se'nnights nine times nine  
Shall he dwindle, peak and pine:  
Though his bark cannot be lost,  
Yet it shall be tempest-tost.  
Look what I have.

**Second Witch** Show me, show me.